

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лингвистические средства объективации концепта «*Death*»
в романах *Mort u Reaper man* из цикла «*Discworld*» Терри Пратчетта**

АВТОРЕФЕРАТ

ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

студента 2 курса 154 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Никулина Василия Олеговича

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

подпись, дата

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2020

Введение. Настоящее исследование посвящено изучению средств объективации концепта «*Death*» в романах современного английского писателя Т. Пратчетта.

Актуальность исследования обусловлена тем, что данное исследование выполнено в русле одного из активно развивающихся направлений современной лингвистики – когнитивной лингвистики. Изучение объективации концепта в художественном тексте позволяет увидеть индивидуально-авторскую трактовку общекультурного концепта.

Новизна исследования. Впервые цикл романов Т. Пратчетта исследуется с позиций когнитивной лингвистики, а концепт «*Death*» рассматривается не только с точки зрения его национально-культурной специфики, но и в оригинальной авторской интерпретации.

Объект исследования – средства объективации концепта в художественном тексте.

Предмет исследования – лингвистические средства объективации концепта «*Death*» в произведениях Т. Пратчетта.

Цель исследования – выявить особенности объективации концепта «*Death*» в произведениях Т. Пратчетта.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач:

- 1) выявить структуру концепта «*Death*» по данным английских словарей;
- 2) выявить средства объективации концепта «*Death*» романе Т. Пратчетта *Mort*;
- 3) выявить средства объективации концепта «*Death*» романе Т. Пратчетта *The Reaper Man*;
- 4) построить номинативное поле концепта «*Death*» на материале исследуемых произведений Т. Пратчетта.

Материалом исследования послужили два романа Терри Пратчетта из цикла *Discworld* («Плоский мир»): *Mort*. Colin Smythe, 1987; *Reaper man*. Colin Smythe, 1991.

Объём материала 152 498 словоупотреблений.

Методы исследования. В работе используется семантико-когнитивный анализ, лексико-стилистический анализ, дефиниционный анализ, полевой анализ, фреймовый анализ.

Практическая значимость. Результаты данного исследования найдут применение на практических занятиях по английскому языку как иностранному, в теории и практике перевода, в когнитивных и стилистических исследованиях.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «*Death*» является одним из ключевых концептов для произведений Т. Пратчетта, поскольку формирует сюжетную линию произведений.

2. Анализ произведений *Mort* и *Reaper man* из цикла «Плоский мир» английского писателя Т. Пратчетта позволяет установить фреймовую структуру концепта «*Death*» и построить номинативное поле исследуемого концепта.

3. В произведениях Т. Пратчетта концепт «*Death*» объективируется на двух уровнях: на одном уровне содержание концепта связано со смертью как финалом жизни, что отражает общекультурное понимание концепта; структуру данного концепта можно представить в виде событийного сценарного фрейма; на другом уровне концепт реализуется через образ смерти как одного из персонажей; в этом случае структура концепта представлена не динамическим фреймом-сценарием, а статическим фреймом.

4. Собственно авторская объективация концепта расширяет общекультурное представление о смерти как об антропоморфном существе. Облик антропоморфного общекультурного представления смерти сохранён – это скелет мужского пола. Чёрный балахон служит ему рабочей одеждой, а

коса и меч рабочими инструментами. Но выделяются и новые черты: синие искры в глазах и особый голос, графически выделяемый в тексте. К последним также относятся живая лошадь и стилизованный черепахи дом в чёрно-фиолетовых тонах. Этот внешне сдержанный персонаж выражает человеческие эмоции – любопытство, интерес, жалость. Смерть-персонаж игнорирует часть физических законов мира, но при этом постоянно контактирует с людьми, ведь его задача - прервать нить жизни в строго отведённый момент и сопроводить человека в иной мир.

Апробация работы. Результаты исследования были частично представлены на Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» в 2019 году.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Понятие концепта и подходы к его изучению в лингвистике» раскрываются особенности рассмотрения концепта в рамках лингвистических исследований.

Концепт — принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, квант структурированного знания, сема.

Обязательная связь между концептом и языковыми средствами его вербализации отсутствует. Его не жёсткая структура является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу культуры.

Информационное содержание концепта включает несколько слоев или секторов, некоторые из них могут репрезентироваться отдельными лексемами или отдельными значениями тех или иных лексем.

Лингвокультурным концепт - условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры, сочетающая в себе ментальность и акцентуацию ценностного элемента как неотъемлемого компонента культуры.

Существует восемь подходов к изучению концепта: лингвокогнитивный, лингвокультурный, психологический, психолингвистический, логико-понятийный, логический, семантический и семантико-когнитивный. У каждого из них есть своё определение концепта и свои методы его изучения.

На современном этапе когнитивная лингвистика использует два основных подхода в методике лингвокогнитивного анализа – логический и семантико-когнитивный.

Среди основных методов и приемов исследования содержания и структуры концептов встречаются такие как: определение ключевого слова, построение и анализ семантемы ключевого слова, анализ лексической сочетаемости ключевого слова, экспериментальные методики, анализ синонимов ключевого слова и построение номинативного поля концепта.

Номинативное поле концепта - совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества.

Вмеща в себя как прямые номинации самого концепта (ядро номинативного поля), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта (периферия номинативного поля) оно весьма неоднородно по структуре.

Концепт предполагает большой объём связанной с ним информации, которая каким-то образом структурируется и систематизируется в человеческом сознании. Такие структуры называются фреймами.

Фрейм - это структура данных для представления стереотипной ситуации. С каждым фреймом ассоциирована информация разных видов. Его можно представлять себе в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. И фреймы, и концепты относятся к когнитивным структурам. Первые бывают динамическими и статическими. Помимо этого, выделяются обязательные и факультативные признаки фрейма.

В Главе 2 «Средства вербализации концепта «Смерть» в романах *Mort* («Мор, ученик смерти») и *Reaper man* («Мрачный жнец») Терри Пратчетта»

раскрываются особенности актуализации рассматриваемого концепта на выбранном материале.

Цикл «*Discworld*» изначально задумывался Терри Пратчеттом как пародия на жанр фэнтези, попытка продемонстрировать то, как эти шаблоны работали бы в реальности, если бы в фэнтезийном сеттинге внезапно оказались обычные люди.

Смерть находится в ряду явлений, затрагиваемых с некоторой опаской. Причины такого отношения можно найти как в понятных психологических страхах человека, в мистико-религиозных предрассудках, в важных для некоторых народов требованиях такта, так и во многом другом.

Согласно материалам словарей лексеме *death* соответствуют следующие значения: *the act of dying; the end of life; the total and permanent cessation of all the vital functions of an organism, an instance of death, the state of being dead, extinction; destruction, manner of dying, the agent of death personified, spiritual death, Christian Science, bloodshed or murder, a cause or occasion of death, pestilence; plague*, а так же *anything so dreadful as to be like death, a final state, the time at which life ends; continuing until dead, the time when something ends*.

В произведениях Терри Пратчетта ядро номинативного поля концепта «*Death*» составляют лексемы *death* и *dead*, а его периферию - лексемы *end, long, late, life, last, die, pass, rest, hour, god, lose, left, done, lay, drop, breath, push, gone, body, foot, leave, fall, ghost*.

В рассматриваемых произведениях фрейм «*Death*» присутствует в виде двух субфреймов, статического (образ персонажа), и динамического (сценарий), подчёркивая уникальный подход автора к реализации этого концепта.

Сценарный фрейм включает такие слоты или узлы, как предсобытие, событие-происшествие и постсобытие.

Событие-происшествие должно находиться в центре изложения, в то время как предсобытие и постсобытие могут как являться происшествиями, так и не являться ими.

Для *Death* в общекультурном плане предсобытием будет подготовка, или болезнь (и т.д.), а постсобытием - ритуалы похорон (и тд). Сама смерть имеет разные причины.

Однако, поскольку в рассматриваемом произведении предметно-символьный план смерти, дамы с косой, вытеснен другим антропоморфным образом общий акцент несколько смещён.

Весь процесс «ухода» не имеет долгой подготовки, он сильно ужат, спрессован до одной ситуации. Зачастую запечатлевается только краткий разговор перед смертью, сам момент «ухода», и краткий же разговор с душой умершего после.

He sprang to his feet, snatched up the scythe, and brought it around in a two-handed swing.

The witch stood up, leaving her body behind [1, с. 61].

The abbot... opened his eyes. "You're late," he whispered, and died [56, с. 64].

Mort... brought the scythe around in a slow arc...the abbot sat up, leaving his corpse behind.

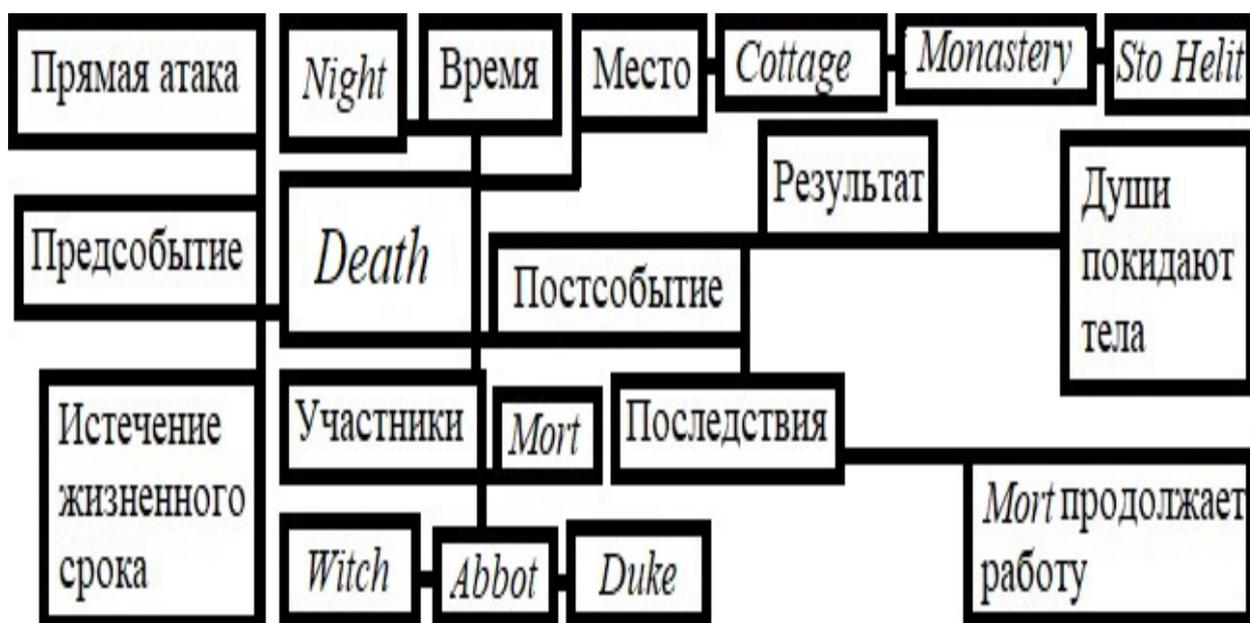
Нижеуказанные примеры также демонстрируют что иногда отсутствует последний разговор, когда *Mort* просто прервал жизнь *Duke*, или даже предварительный, когда во время поединка *Death* и его ученика были разбиты несколько жизнеизмерителей и люди, чей отмеренный срок те отсчитывали, мгновенно погибли.

"This is certainly most impressive," said the duke, drawing his own sword. "And also very foolish. I—"

He stopped. His eyes glazed over. He toppled forward [1, с. 190].

При этой смерти даже сам факт удара пропущен – лишь состояние «до» и «после».

Для приведённых выше примеров фрейм-сценарий со всеми необходимыми элементами представлен на рис. 1.



Рассмотрим образ персонажа, субфрейм *Death* общего фрейма «*Death*». Он - это агент, тот, кто осуществляет действие – обрывает связь души с телом после конца жизни человека. Характерной особенностью этого образа в произведении является то, что антропоморфная персонификация смерти представлена не в виде антипода жизни, он за ней наблюдает, пытается понять, и иногда даже участвует - у него есть дом, сад, и даже слуга.

Узлами и слотами этого фрейма будут его внешность, качества и поступки.

Следующие примеры описывают его физические характеристики.

Bony fingers close around it and hold it up to the light [2, с. 4].

He'd found some old overalls hanging in the barn. They seemed far more appropriate for a Bill Door than a robe woven of absolute darkness, so he'd put them on [58, с. 76].

...a naked skull turned its empty eyesockets towards him. Deep within them... were two tiny blue stars... [1, с. 9]

Now, in a voice like lead slabs being dropped on granite, he says: YES... [1, с. 2]

Во-первых, он - условно «живое» существо, насколько таковым можно назвать ходячий скелет с весьма специфическим чувством юмора, что в свою очередь делает его своего рода оксюмороном - живая и временами веселая смерть мужского рода. Его глазницы пусты, но в их глубине горят крохотные синие огоньки. На его черепе застыла ухмылка. Разговаривает своим, особым голосом, выделяемым в тексте особым образом.

Во-вторых, этот весьма необычный Мрачный жнец всё же довольно традиционен в подборе рабочего инструмента и имеет атрибуты, соответствующие занимаемой должности. Он одет в чёрный балахон и предпочитает пользоваться косой, или мечом, в случае, когда «клиентом» является король или другая персона высокого положения.

Now Mort could see there was a heavy belt around its waist, from which was slung a white-handled sword... [1, с. 9]

The scythe looked normal enough, except for the blade: it was so thin that Mort could see through it, a pale blue shimmer in the air that could slice flame and chop sound... [1, с. 9]

Death had tried fiery steeds and skeletal horses in the past, and found them impractical... [2, с. 11]

Как уже упоминалось, у *Death* есть и свои владения. Их он создал, исходя из отрывочных представлений о виденных им когда-либо вещах. Зачастую случается, что он воспроизводит вещи неправильно, из-за неверного понимания их предназначения. Там нет времени и движения. Разумеется, всё, что находится в его доме выкрашено в чёрно-пурпурный цвет.

Death's garden was... also very, very black. The grass was black. The flowers were black...Even the air looked inky [1, с. 26].

Death stood at the window of his dark study, looking out on to his garden. Nothing moved in that still domain [2, с. 254].

В-третьих, о личности этого персонажа можно сказать следующее: внешне сдержан, но обладает вполне человеческими эмоциями и даже периодически задумывается о смысле бытия.

Структуру фрейма «Death» в произведениях Т. Пратчетта можно представить в виде схемы (см. рис. 2).

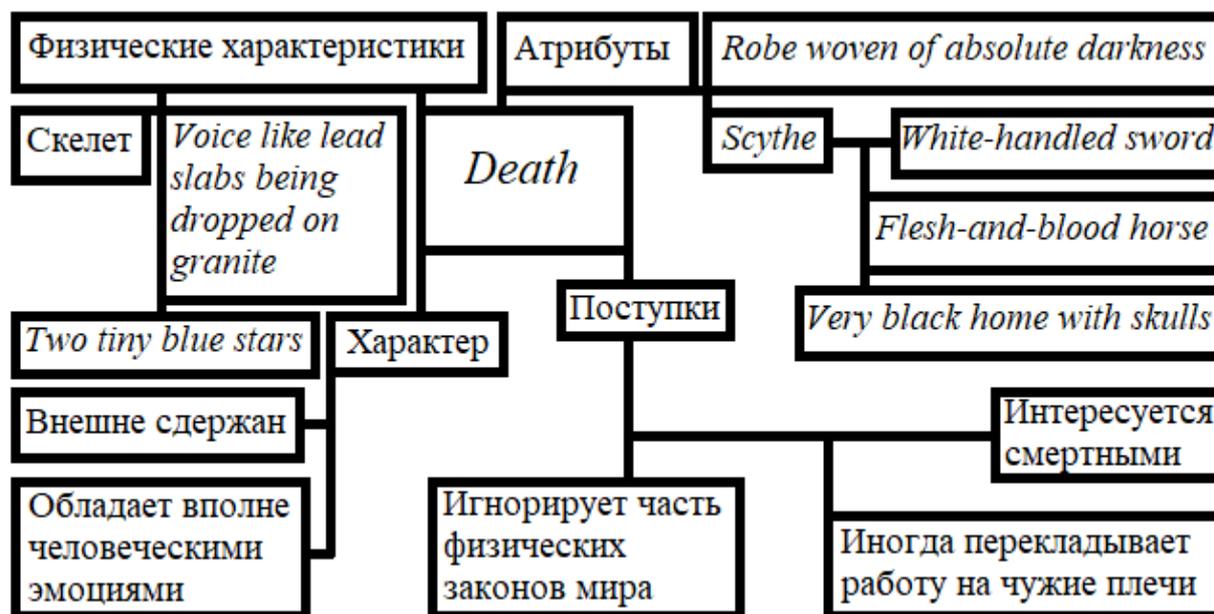


Рис. 4. Фрейм концепта «Death», объективированного антропоморфным персонажем, в произведениях Т. Пратчетта.

I? KILL? said Death, obviously offended... PEOPLE GET KILLED... I JUST TAKE OVER FROM THEN ON [1, с. 11].

Это один из самых деятельных и любознательных образов смерти, которые встречаются в массовой культуре. Любит кошек, с любопытством относится к человечеству и при любой возможности старается понять его получше. Временами проявляет сентиментальные чувства к людям: удочерил спасённую им же от гибели девочку, взял в подмастерья смертного юношу, подменял *Hogfather* на его посту и даже вставал на защиту всего *Discworld*.

При своей работе зачастую игнорирует часть законов этого мира, однако даже понимая её важность и необходимость, *Death* всё же при случае перекладывает её на чужие плечи и позволяет себе небольшой отдых на просторах Плоского мира.

Заключение. Проведенное исследование подтверждает наличие особенностей объективации концепта «*Death*» в романах Терри Пратчетта.

Концепт не имеет обязательной связи с языковыми средствами вербализации. Он имеет определенную структуру, которая является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц.

Содержащуюся в концепте информацию можно организовать в виде фрейма, что приводит к появлению в науке новых понятий, призванных описать эти структуры представления знаний.

Номинативное поле концепта неоднородно по структуре — оно содержит как прямые номинации самого концепта (ядро номинативного поля), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта (периферия номинативного поля).

Материал словарей даёт следующие значения лексемы *death*: *the act of dying; the end of life; the total and permanent cessation of all the vital functions of an organism, an instance of death, the state of being dead, extinction; destruction, manner of dying, the agent of death personified, spiritual death, Christian Science, bloodshed or murder, a cause or occasion of death, pestilence; plague, а так же anything so dreadful as to be like death, a final state, the time at which life ends; continuing until dead, the time when something ends.*

Исследование показало, что в произведения Терри Пратчетта ядром номинативного поля концепта «*Death*» являются лексемы *death* и *dead*, а его ближайшей периферией - лексемы *end, long, late, life, last, die, pass, rest, hour, god, lose, left, done, lay, drop, breath, push, gone, body, foot, leave, fall, ghost*, а дальней - *passing, bury, remains, dying, kick, meet, nature, grave, stiff, buy, loss, shuffle, bite, peg, drown, mortal, strike, sink, terminal, fallen, corpse,*

perch, sticky, breathe, depart, croak, starve, demise, departed, bleed, extinction, peace.

В своих книгах писатель объективирует концепт «Смерть» на двух уровнях - как финал жизни, динамический сценарный фрейм и как персонажа, статический образный фрейм. Персонажем является высокий скелет с косой и в тёмном балахоне. Его черты формируют классический облик Смерти, характерный для Средневековья, пусть и с некоторыми отклонениями от канона. Представленный персонаж является антропоморфной персонификацией понятия Смерть в человеческом сознании, а так же демонстрирует некоторые человеческие черты характера.

Исследование лингвистических средств объективации концепта «*Death*» в романах Т. Пратчетта показывает, что в рассматриваемых произведениях этот концепт реализуется через описание физических характеристик персонажа (скелет с синими искрами в глазах и с особенным голосом, который часто сравнивается со свинцовыми дверьми и другими тяжёлыми предметами), его атрибутов (чёрный балахон, коса, меч, живая лошадь, а также дом с черепами в чёрно-фиолетовых цветах), характера (внешне сдержанного, с наличием вполне человеческих эмоций) и поступков (активно интересуется смертными, иногда перекладывает свою работу на других, и игнорирует часть физических законов), а также графических особенностей передачи его речи заглавными буквами. Помимо этого, концепт «*Death*» объективируется через описание момента гибели персонажей, но без ярко выраженных закономерностей.

Можно утверждать, что общекультурный концепт «*Death*» является одним из ключевых концептов для произведений Т. Пратчетта. Настоящее исследование основывается на необычном восприятии концепта смерти, который выступает в романах Т. Пратчетта как один из главных персонажей, и, что самое главное — имеет персонифицированную форму.

В перспективе представляется интересным исследовать другие ключевые концепты в произведениях Т. Пратчетта и репрезентацию

лингвокультурных концептов в авторском видении, что позволит установить концептосферу «мира Т. Пратчетта».

Список использованных источников

1. Pratchett, T. Mort / Т. Pratchett. Colin Smythe, 1987. 304 p.
2. Pratchett, T. Reaper Man / Т. Pratchett. Colin Smythe, 1991. 352 p.